

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 36

וְאֵלֶּה תַּלְדוֹת עֵשָׂו הָוֹא אֲדֹם Gen36:1

1. **W'eleh tol'doth `Esaw hu' 'Edom.**

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

<36:1> Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαυ (αὐτός ἐστιν Ἔδωμ).

1 Hautai de hai geneseis Īsau (autos estin Edōm);

And these are the generations of Esau – he is Edom.

בְּעֵשָׂו לְכָה אֶת-גְּנֶשְׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֲדָה בְּתַ-אִילּוֹן הַחִתִּי
וְאֶת-אֲהַלְיבָּמָה בְּתַ-עֲנָה בְּתַ-צְבָעָן הַחִוִּי:

2. **`Esaw laqach 'eth-nashayu mib'noth K'na'an 'eth- Adah bath-'Eylon haChitti
w'eth-'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib`on haChiui.**

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan:

Adah the daughter of Elon the Chittite,

and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeon the Chiuite;

<2> Ἡσαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,
τὴν Αδα θυγατέρα Αἰλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβέμα θυγατέρα Ανά
τοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου

2 Esau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaioñ,
And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites –
tēn Ada thygatera Ailōn tou Chettaiou
Adah, daughter of Elon the Hittite;

kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaiou

and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite;

גַּרְאֵת-בָּשְׁמָת בְּתִ-יְשָׁמְעָל אֶחָות נְבִירֹת:

3. **w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`El 'achoth N'bayoth.**

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebaioth.

<3> καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφῆν Ναβαιωθ.

3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.

and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

דְּוִתְלֵד עֲדָה לְעֵשָׂו אֶת-אַלְיָפָץ וּבָשְׁמָת יְלָדָה אֶת-רַעֲיוֹאָל:

4. wateled `Adah l`Esaw `eth-`Eliphaz uBas'math yal'dah `eth-R`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

«**4** ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

4 eteken de Ada tō Ḫ̄sau ton Eliphas, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,

bore And to Esau Adah Eliphaz; and Bashemath bore Reuel.

**וְאַתָּה לְיִבְמֹחַ יְלֵדָה אֶת-יְרִישׁ וְאֶת-יְצָלָם
וְאַתָּה קָרֵב אֱלֹהִים בְּנֵי עַשְׂרֹה יְלֵדוֹ-לֹ בָּאָרֶץ כְּנֻעַן:**

5. w'Ahlibamah yal'dah 'eth-Y'ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach

‘eleh b’ney `Esaw ‘asher yul’dū-lo b’erets K’na`an.

Gen36:5 and Oholibamah bore Yeush and Yalam and Qorah.

These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

«5» καὶ Ελιθεμα ἔτεκεν τὸν Ιεούς καὶ τὸν Ιευλομ καὶ τὸν Κορε· οὗτοι υἱοὶ Ήσαυ, οὓς ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;

And Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and Korah.

houtoi huioi Ēsau, hoi egenonto autō en gē Chanaan.

These are the sons of Esau, born to him in the land of Canaan.

6. wayiqach `Esaw 'eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu

w'eth-**kal**-naph'shoth beytho w'eth-**miq'nehu** w'eth-**kal**-b'hem'to

w'eth **kal-qin'yano** 'asher **rakash b'erets** K'na`an

wayelek 'el-'erets mip'ney Ya`aqob 'achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters

and all the souls of his house, and his livestock and all his cattle

and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,

and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

〈6〉 ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναικας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας

καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήμα

καὶ πάντα ὅσα ἐκτέστατο καὶ πάντα ὅσα περιεσπάστατο ἐν γῇ Χαρρα.

καὶ πάντα, οὐδὲ εἰπεῖσθαι καὶ πάντα οὐδὲ περιεπιβούσθαι εἰ γῆ ἔχειν,
καὶ ἐπορεύθη ἐκ αὐτῆς Χαροπόντην ἀπὸ τεορέτου Ιακωβοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

kai panta ta sōmata tou oikou autou kai panta ta hyparchonta
 and all the persons of his house, and all his possessions,
 kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato
 and all the cattle, and all as much as he acquired,
 kai panta hosa periepoiēsato en gē Chanaan,
 and all as much as he procured in the land of Canaan.
 kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;
 And he went from the land of Canaan, from the face of Jacob his brother.

יְהוָה נָא שָׁמֶן עַל־עֲדֵי כָּל־עַמּוֹת וְעַל־עֲדֵי כָּל־עַמּוֹת
 וְכִירְבָּנָה רְכוּשָׁם רַב מְשֻׁבָּת יְחִידָה
 וְלֹא יָכַלְתָּה אָרֶץ מְגֻרֵיהֶם לְשַׁאת אֲתֶם מִפְנֵי מְקֻנֵּיהֶם:

7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
w'lō' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
 and the land where they sojourned was not able to bear them
 because of the multitude of their livestock.

<7> ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἄμα,
 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ
 τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama,
 For it was that their possessions were many to live together.

kai ouk edynato hē gē tēs paroikēsēos autōn pherein autous
 And was not able the land of their sojourning to bear them,
 apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.
 because of the multitude of their possessions.

וְעַזְבָּת כְּבָדָק יְהוָה קָרְבָּן יְהוָה כְּבָדָק
 חֲרוֹבֵב גָּשַׂר בְּהָר שָׁעֵר עַשְׂרֵה הוּא אֲדוֹם:

8. wayesheb `Esaw b'har Se`ir `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

<8> ὤκησεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῷ ὅρει Σεῖρ (Ἡσαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ).

8 ὥκεσεν de Ἐσαυ en tō orei Sēir (Ἐσαυ autos estin Edōm).

dwelt And Esau in the mountain of Seir. Esau, he is Edom.

:קָרְבָּן יְהוָה כְּבָדָק יְהוָה קָרְבָּן יְהוָה כְּבָדָק
 טַוְאָלָה תְּלִדוֹת עַשְׂרֵה אֲבִי אֲדוֹם בְּהָר שָׁעֵר:

9. w'eleh tol'doth `Esaw 'abi 'Edom b'har Se`ir.

Gen36:9 These then are the generations of Esau the father of the Edomites
 in the hill country of Seir.

<9> Αὕται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαυ πατρὸς Εδωμ ἐν τῷ ὅρει Σεῖρ,

**9 Hautai de hai geneseis Ūsau patros Edōm en tō orei Sēir,
And these are the generations of Esau, father of Edom in the mountain of Seir.**

יְאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי־עַשֶּׂר אֶלִיפָז בָּן־עֲדָה אֶשֶּׁת עַשֶּׂר
רְעוּאֵל בָּן־בָּשְׁמָת אֶשֶּׁת עַשֶּׂר: 10

**10. 'eleh sh'moth b'ney-`Esaw 'Eliphaz ben-`Adah 'esheth `Esaw
R'u'el ben-Bas'math 'esheth `Esaw.**

Gen36:10 These are the names of Esau's sons:

Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reu'El the son of Esau's wife Basemath.

<10> καὶ ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν οὐών Ἡσαυ·

Ελιφας οὗτος Αδας γυναικὸς Ἡσαυ καὶ Ραγουηλ οὗτος Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ūsau;

And these were the names of the sons of Esau -

Eliphas huios Adas gynaikos Ūsau kai Ragouēl huios Basemmath gynaikos Ūsau.

Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

רְאוּאֵל בָּן אֶלִיפָז תֵּימָן אָוֹמֵר צָפֹן וְגַעֲתָם וִקְנָז: 11

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

<11> ἐγένοντο δὲ οἱ οἱ Ελιφας· Θαιμαν, Ομαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·

11 egenonto de huioi Eliphas; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;

And born to Eliphaz - sons Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

וְתִמְנָע הִיאָתָה פִילְגָשׁ לְאֶלִיפָז בָן־עַשֶּׂר
וְתַלְךְ לְאֶלִיפָז אֶת־עַמְלִיק אֶלְהָ בָנֵי עֲדָה אֶשֶּׁת עַשֶּׂר: 12

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw

wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Timna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.

These are the sons of Esau's wife Adah.

<12> Θαιμαν δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ οὐών Ἡσαυ

καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ· οὗτοι οἱ οἱ Αδας γυναικὸς Ἡσαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphaz tou huiou Ūsau

And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau.

kai eteken tō Eliphaz ton Amalēk; houtoi huioi Adas gynaikos Ūsau.

And she bore to Eliphaz, Amalek. These were the sons of Adah, wife of Esau.

בְּנֵי אַרְצָה כִּי־מִזְמָה כִּי־מִזְמָה 13
 וְאֶלְעָזֶר בְּנֵי רְעוּאָל נְתָת וְזָרָח שְׁמָה
 וּמִזְחָה אֲלָה הִיוּ בְּנֵי בְשָׂמָת אֲשָׁת עַשְׂרוֹ:

13. w'eleh b'ney R' u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah

'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth 'Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah. These were the sons of Esau's wife Basemath.

<13> οὗτοι δὲ οἵ τινες Ραγουέλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μόζε· οὗτοι δέ σαν οἵ τινες Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

And these are the sons of Reuel - Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Īsau.

These were the sons of Bashemath wife of Esau.

בְּנֵי אַרְצָה כִּי־מִזְמָה כִּי־מִזְמָה 14
 יְד וְאֶלְעָזֶר בְּנֵי אַלְיָזָר בְּתִ-צְבָעָן אֲשָׁת עַשְׂרוֹ
 וְתָלֵד לְעַשְׂרוֹ אֶת-יְעִישׁ וְאֶת-יְעַלְם וְאֶת-קָרְבָּחָ:

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-'Anah bath-Tsib'on 'esheth 'Esaw
wateled l'Esaw 'eth-Yesh w'eth-Ya'lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

<14> οὗτοι δέ σαν οἵ τινες Ελιβεμας θυγατρὸς Ανά τοῦ οἵ τινες Σεβεγων, γυναικὸς Ἡσαυ. ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ιεούς καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορέ. --

14 houtoi de ēsan huioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn,

And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon gynaikos Īsau; eteken de tō Īsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore. -- wife of Esau; and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

בְּנֵי אַרְצָה כִּי־מִזְמָה כִּי־מִזְמָה 15
 טָר אֲלָוֶת בְּגִיר-עַשְׂרוֹ בְּנֵי אַלְיָזָר בְּכֹר עַשְׂרוֹ אֲלָוֶת
 תֵּימָן אֲלָוֶת אָוָר אֲלָוֶת צְפּוֹ אֲלָוֶת קְנָזָ:

15. 'eleh 'aluphey b'ney-'Esaw

b'ney 'Eliphaz b'kor 'Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

<15> οὗτοι δέ σαν οἵ τινες Ήσαυ· οἵ τινες Ελιφας πρωτοτόκου Ήσαυ. δέ σαν Θαιμαν, δέ σαν Ομαρ, δέ σαν Σωφαρ, δέ σαν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huioi Ēsau; huioi Eliphaz prōtotokou Ēsau;

These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau –
hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,
prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

תְּאֵלֹהִים קָרְבָּן אֱלֹהִים עַמְלָק
אֱלֹהִים אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ אֲדֹם אֱלֹהִים בְּנֵי עָדָה

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga`tam 'aluph `Amaleq
'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney 'Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.

These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

<16> ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Αμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ· οὗτοι δὲ οἱ Αδασ.

16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;
prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.

houtoi hēgemones Eliphaz en gē Idoumaiā;

These were the princes of Eliphaz in the land of Edom;

houtoi huioi Adas.

and these were the sons of Adah.

רְאוּאֵל בְּנֵי רְעוּאֵל בָּנָן עָשָׂו אֱלֹהִים נָחָת
אֱלֹהִים זָרָח אֱלֹהִים שָׁמָה מִזְה אֱלֹהִים אֱלֹהִים
רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדֹם אֱלֹהִים בְּנֵי בְשָׁמָת אֲשָׁת עָשָׂו:

17. w'eleh b'ney R' u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach
'aluph Shamah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R' u'El b'erets 'Edom
'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach,
chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom;
these are the sons of Esau's wife Basemath.

<17> καὶ οὗτοι δὲ Ραγουηλοὶ υἱοὶ Ησαῦ· ἡγεμῶν Ναχοθ, ἡγεμῶν Ζαρέ,
ἡγεμῶν Σομέ, ἡγεμῶν Μοζέ· οὗτοι δὲ ηγεμόνες Ραγουηλοὶ ἐν γῇ Εδωμ·
οὗτοι δὲ Βασεμαθοὶ γυναικὸς Ησαῦ.

17 kai houtoi huioi Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,
And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerah,
hēgemōn Some, hēgemōn Moze;
prince Shammah, prince Mizzah.

houtoi hēgemones Ragouēl en gē Edōm;

These were the princes of Reuel in the land of Edom.

houtoi huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

וְאֶלְעָזָר וְבָנָיו יְהוּדָה וְיַעֲקֹב וְיַצְחָרֵל וְיַעֲשֵׂה וְיַעֲמֹד וְיַעֲמֹד
יְהוּדָה בֶּן־יְהוּדָה אֲלֹהִים עַשְׂרֵה אֲלֹהִים יְהוּדָה אֲלֹהִים יְהוּדָה
יְהוּדָה קָרְבָּה אֲלֹהִים אֲלֹהִים אֲלֹהִים בְּתְּעָנָה אֲלֹהִים עַשְׂרֵה:

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth 'Esaw 'aluph Y'ush 'aluph Ya'lām
'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-'Anah 'esheth 'Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam,
chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

<18> οὗτοι δὲ οἵ τινες Ελιθεμας γυναικὸς Ἡσαυ· ἡγεμὸν Ιεους, ἡγεμὸν Ιεγλομ,
ἡγεμὸν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιθεμας θυγατρὸς Ανα γυναικὸς Ἡσαυ. --

18 houtoi de huioi Elibemas gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau -

hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;
prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.

houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau. --

These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

וְאֶלְעָזָר וְבָנָיו יְהוּדָה וְיַעֲמֹד וְיַעֲמֹד וְיַעֲמֹד
יְהוּדָה בְּגִרְעָן עַשְׂרֵה אֲלֹהִים הוּא אֲדֹם: ס

19. 'eleh b'ney-'Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

<19> οὗτοι οἵ τινες Ἡσαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν οἵ τινες Εδωμ.

19 houtoi huioi Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn.

These were the sons of Esau. And these were their princes.

houtoi eisin huioi Edōm.

These are sons of Edom.

וְאֶלְעָזָר וְבָנָיו יְהוּדָה וְיַעֲמֹד וְיַעֲמֹד וְיַעֲמֹד
כְּאֶלְעָזָר בְּגִרְעָן יְשָׁבֵי הָאָרֶץ לֹוטָן
וּשׁוּבָל וּצְבָעָן וְעָנָה:

20. 'eleh b'ney-še'ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shabal w'Tsib'on wa'Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:
Lotan and Shabal and Tsibeon and Anah,

<20> Οὗτοι δὲ οἵ τινες Σηιρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

20 Houtoi de huioi Sēir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;

And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land –

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

כְּאֵנֶיךָ כִּי־בְּנֵי־חֹרְבִּים
בְּנֵי־שָׁעֵיר בְּאֶרְצַת־עָדָם:

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se'ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

〈21〉 καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων·

οὗτοι ἦγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ σίον Σητρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;

and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Sēir en tē gē Edōm.

These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

כְּבָנֵי־לֹטָן חֹרִי וְהַיָּם וְאֶחָות לֹטָן תְּמִנָּה:

22. wayih'yū b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

〈22〉 ἐγένοντο δὲ σίον Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huioi Lōtan; Chori kai Aimān; adelphē de Lōtan Thamna.

And were born sons of Lotan – Hori and Heman. And the sister of Lotan – Timna.

כְּגַוְאֶלֶה בְּנֵי שׁוֹבֵל עַלְוָן וְמַנְחָת וְעִזְבֵּל שְׁבֹו וְאוֹנָם:

23. w'eleh b'ney Shobal 'Al'wan uManachath w'Eyal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath

and Ebal, Shepho and Onam.

〈23〉 οὗτοι δὲ σίον Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath

And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath,

kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.

and Ebal, and Shepho, and Onam.

כְּדַוְאֶלֶה בְּנֵי־צְבָעָן וְאֵיתָה וְעַנְהָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מִצְאָה:

אֶת־הַיִם בְּפָדְבָר בְּרֵעֶתֹּו אֶת־הַחֲמֹרִים לְצַבָּעָן אָבִיו:

24. w'eleh b'ney-Tsib'on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah
'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir'otho 'eth-hachamorim l'Tsib'on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Aiah and Anah - he is the Anah
who found the hot springs in the wilderness
when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

<24> καὶ οὗτοι οἵοι Σεβεγων· Αἰε καὶ Ωναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας,
ὅς εὑρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἔρημῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,
And these were the sons of Zibeon - Ajah and Anah; this Anah is
hos heuren ton Iamin en tē erēmō,
who found the mules in the wilderness
hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.
when he was feeding the beasts of burden of Zibeon his father.

כְּה וְאֶלְךָ בְּגִירְעָנָה דְּשָׁׂן וְאַחֲלִיבָמָה בְּתְּעָנָה:²⁵

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

<25> οὗτοι δὲ οἵοι Ανά· Δησων· καὶ Ελιβέμα θυγάτηρ Ανά.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.

And these were the sons of Anah - Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

כְּוְאֶלְךָ בְּגִי דִּישָׁן חַמְדָן וְאַשְׁבָן וִיתְרָן וִקְרָן:²⁶

26. w'eleh b'ney Dishon Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Cheran.

<26> οὗτοι δὲ οἵοι Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban

And these were the sons of Dishon - Hemdan, and Eshban,

kai Iethran kai Charran.

and Ithran, and Cheran.

כְּזֶלֶךָ בְּגִירְאָצָר בְּלִחָן וְזָעָן וְעָקָן:²⁷

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan wa`Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

<27> οὗτοι δὲ οἵοι Ασαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam.

And these were the sons of Ezer - Bilhan, and Zaavan, and Akan.

כְּחַאֲלָה בְּנֵי־דִּישָׁן עֹז וְאֶרְן: 28

28. 'eleh b'ney-Dishan `Uts wa'Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

<28> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ὁς καὶ Αραμ. --

28 houtoi de huioi Risōn; Ὅς kai Aram. --

And these were the sons of Dishan – Uz and Aran.

כְּטַאֲלָה אֱלֹפִי הַחֹרִי אֱלֹופִ לֹטָן אֱלֹופִ שׁוּבָל
אֱלֹופִ צְבֻעָן אֱלֹופִ עֲנָה: 29

29. 'eleh 'aluphey haChori 'aluph Lotan 'aluph Shobal 'aluph Tsib'on 'aluph 'Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites:

chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

<29> οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι·

ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ανα,

29 houtoi hēgemones Chorri;

And these were the princes of Horites –

hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,

prince Lotan, prince Shobal, prince Zibeon, prince Anah,

לְאֱלֹופִ הַשָּׂן אֱלֹופִ אֶצֶר אֱלֹופִ דִּישָׁן אֱלֹפִי הַחֹרִי
לְאֱלֹפִים בָּאָרֶץ שְׁעִיר: פ 30

30. 'aluph Dishon 'aluph 'Etser 'aluph Dishan 'eleh 'aluphey haChori l'alupheyhem
b'erets Se`ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

<30> ἡγεμὼν Δησων, ἡγεμὼν Ασαρ, ἡγεμὼν Ρισων.

οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn.

prince Dishon, prince Ezer, prince Dishan.

houtoi hēgemones Chorri en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.

These were the princes of Hori, in their governing in the land of Edom.

לֹא וְאֲלָה הַמְּלָכִים אָשָׁר מַלְכוּ בָּאָרֶץ אָדוֹם 31

לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנִי יִשְׂרָאֵל:

**31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom
lip'hney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.**

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Yisra'El.

<31> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm
And these were the kings, the ones reigning in Edom
pro tou basileusai basilea en Israēl.
before the reigning of a king in Israel.

לְבָוִימַלְךָ בְּאֲדֹם בְּלֻעַ בְּנֵי-בָּעָר וְשֵׁם עִירָוֹ הַנְּחַבָּה:

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B'or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

〈32〉 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.
And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city - Dinhhabah.

לגוימת בלע וימלך תחתיו יובב בונזורה מברכה:

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king in his place.

〈33〉 ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἄντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

**33 apethanen de Balak,
died And Balak,**

kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.

and there reigned instead of him – Jobab, son of Zerah, from Bozrah.

לְדֹבֶר יָמִתּוּ יְוָבֵב וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְרוֹ חַשְׁמָמָרֶץ הַתִּימָנִי:

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then Yobab died, and Chusham of the land of the Temanites became king in his place.

·34· ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν.

34 apethanen de Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.

died **And Jobab**, and reigned instead of him - **Husham**, from the land of Temani.

לֹה וַיָּמָת חָשָׁם וַיִּמְלֶךְ פְּחַתְּפִירוּ הַדָּד בֶּן־בֶּדֶד הַמִּפְּכָה
אֲתִ־מִדְיָן בְּשֵׂדָה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עִוִּית:
35

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad

hamakeh 'eth-Mid'yan bi'sdeh Mo'ab w'shem 'iro `Awith.

Gen36:35 Then Chusham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midyan in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Awith.

«35» ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Αδαδ σὺν δὲ Βαραδ
οὐ ἔκκοψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὅνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαμ.

35 apethanen de Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad

died And Husham, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad,

ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,

the one cutting off Midian in the plain of Moab.

kai onoma tē polei autou Geththaim.

And the name of his city – Getham.

לֹה וַיָּמָת הַדָּד וַיִּמְלֶךְ פְּחַתְּפִירוּ שְׁמַלָּה מִמְשָׁרָקָה:
36

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masreqah became king in his place.

«36» ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.

36 apethanen de Adad, kai ebasileusen ant' autou Samala ek Masekkas.

died And Hadad, and reigned instead of him – Samiah from Masrekah.

לֹז וַיָּמָת שְׁמַלָּה וַיִּמְלֶךְ פְּחַתְּפִירוּ שָׁאוּל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר:
37

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rechoboth on the Euphrates river became king in his place.

«37» ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Σαουλ
ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant' autou Saoul

died And Samiah, and reigned instead of him – Saul

ek Roōbōth tēs para potamon.

from Rehoboth of the place by the river.

לֹחִז וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֶךְ פְּחַתְּפִירוּ בָּעֵל חָנָן בֶּן־עֲכֹבֹר:
38

38. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba'al Chanan ben-'Ak'bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

〈38〉 ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

38 apethanen de **Saoul**, kai ebasileusen ant' autou **Balaennōn** huios Achobōr.

died And Saul, and reigned instead of him - Baal-hanan son of Achbor.

וְשָׁם עִירֹו פָּעֵו וְשָׁם אַשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל בַּת-מְטֻרְד בַּת מֵזְחָב:
לְט וִימָת בֶּעֶל חָנָן בָּנוֹ עֲכֹבָר וַיְמַלְךָ תְּחִתְיָו הַדָּר
בָּאָעָל יְמִינָה כָּבָד וְבָאָל כָּבָד וְבָאָל כָּבָד וְבָאָל כָּבָד:
39

**39. wayamath Ba`al Chanan ben-`Ak'bor wayim'lok tach'tayu Hadar
w'shem `iro Pa`u w'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.**

Gen36:39 Then Baal-Chanan the son of Akbor died,
and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife's name was Mehetab'El, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

·39· ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοβ.

39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr,

died And Baal-hanan son of Achbor,

kai ebasileusen ant' autou Arad huios Barad,

and reigned instead of him – Arad, son of Barad;

kai onoma tē polei autou Phogōr,

and the name of his city - Phogor;

onoma de tē gynaiki autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.

and the name of his wife - Mehetabel, daughter of Matred, son of Mezahab.

**וְאֶלְهָ שְׁמוֹת אֱלֹהִי עֲשֵׂו לְמַשְׁפָחָתִם לִמְקָמָתִם
בְּשְׁמָתִם אֱלֹהִת תְּמִנָּע אֱלֹהִפְתָּחָה אֱלֹהִת יְתָתָה:**

**40. w'eleh sh'moth 'aluphey `Esaw l'mish'p'chotham lim'qomotham
bish'motham 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'wah 'aluph Y'theth.**

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

«40» Ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν ἡγεμόνων Ήσαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἥγειρὸν Θαμνα, ἥγειρὸν Γωλα, ἥγειρὸν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemonōn Ēsau en tais phylais autōn

These are the names of the princes of Esau, in their tribes

kata topon autōn, en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn;

according to their place, in their regions, and in their nations –

hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,

prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

מְאַלּוֹף אֲחָלִיבָםָה אַלּוֹף אֶלָּה אַלּוֹף פִּינָּן:⁴¹

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<41> ἡγεμῶν Ελιθεμας, ἡγεμῶν Ηλας, ἡγεμῶν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Īlas, hēgemōn Phinōn,
prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

מְבָאַלּוֹף קְנֵז אַלּוֹף תֵּימָן אַלּוֹף מִבְצָר:⁴²

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teman, chief Mibtsar,

<42> ἡγεμῶν Κενέζ, ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,
prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

מְגִדְעָן מְגִדְעָן עִירָם אֱלֹהָן אֱלֹהִי אָדָום
לְמִשְׁבְּתָם בָּאָרֶץ אֲחַזָּתָם הוּא עִשּׂו אָבִי אָדָום: פ⁴³

43. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom
l'mosh'botham b'erets 'achuzatham hu' 'Esaw 'abi 'Edom.

Gen36:43 chief Magdi'El, chief Iram. These are the chiefs of Edom
(that is, Esau, the father of the Edomites),
according to their habitations in the land of their possession.

<43> ἡγεμῶν Μεγεδιηλ, ἡγεμῶν Ζαφωμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ
ἐν ταῖς κατωκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ήσαυ πατὴρ Εδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm
prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,
en tais katōkodomēmenais en tē gē tēs ktēsēos autōn. Houtos Īsau patēr Edōm.
in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.